

Curriculum vitae

Informazioni personali

Nome e cognome	Sonia Teresa Guglielmetti
Indirizzo	Via Montalbano 31D, 6855 Stabio (CH)
Telefono cellulare	+4177 422 65 31
Indirizzo e-mail	info@sgtraduzioni.ch
Sito web	www.sgtraduzioni.ch
Cittadinanza	Svizzera
Luogo e data di nascita	6924 Sorengo (CH), 2.10.1987
Sesso	F

Esperienza professionale

Da settembre 2012	Costituzione di SG Traduzioni e svolgimento di mandati di traduzione come traduttrice indipendente per diversi committenti: Associazione Cani da Terapia Svizzera (ACTS), Scuola universitaria federale per la formazione professionale (SUFFP), Movimento Scout Svizzero (MSS), diverse Leghe polmonari a livello svizzero, Ufficio federale dell'ambiente (UFAM), Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti, dell'energia e delle comunicazioni (DATEC), Pane per tutti, Sacrificio Quaresimale, Conferenza svizzera dei rami di formazione e degli esami commerciali (CSRFC), Comunità di interessi Formazione commerciale di base in Svizzera (CIFC Svizzera), Iniziativa delle Alpi
Luglio 2012-Maggio 2016	Impiego come redattrice e traduttrice italoфона della rivista «unisono» dell'Associazione bandistica svizzera (ABS)
Luglio 2011-Agosto 2012	Stage come traduttrice presso il Servizio linguistico dell'Istituto Universitario Federale per la Formazione Professionale (IUFFP), Lugano (CH) Grado di occupazione: 50%
Agosto 2010-Novembre 2010	Traduzione dal tedesco all'italiano del capitolo «Lettura e libri» del libro «Lettere da un minuto» di Hermann Hesse durante il Master in Traduzione Specializzata
Aprile 2009-Settembre 2010	Traduzione dal tedesco all'italiano di diversi documenti commissionati dall'Associazione Cani da Terapia Svizzera (ACTS)

Istruzione e formazione

2009-2011	Istituto Superiore Interpreti e Traduttori, Fondazione Milano (IT) Master in Traduzione Specializzata (lingue: inglese, tedesco) Tesi: Traduzione dal tedesco all'italiano della brochure «Klimawandel und marine Ökosysteme»; voto: 14/20
2006-2009	Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, Winterthur (CH) Bachelor in Traduzione (lingue: tedesco, spagnolo, inglese) Tesi: «Osservazioni sull'italiano giuridico svizzero – Peculiarità rispetto alla lingua italiana standard e interferenze delle altre lingue ufficiali»; voto: 5,5/6
2002-2006	Liceo Cantonale, Mendrisio (CH) Maturità linguistica (lingue: tedesco, inglese, spagnolo) Lavoro di maturità: Traduzione dall'inglese all'italiano del racconto di Atima Srivastava, «Dragons in E8», parte prima; voto: ottimo

1990-2002 Scuole dell'obbligo: Scuola dell'Infanzia, Ligornetto (CH); Scuola Elementare, Ligornetto (CH); Scuola Media Parsifal, Sorengo (CH)

Esperienze linguistiche

Estate 2008 Soggiorno di un mese a Entre Rios (BO) per lavorare con l'«Equipo de Apoyo al Pueblo Guaraní» (gruppo di sostegno agli indios Guaraní)

Estate 2005 Soggiorno di un mese presso una famiglia a St.Leonards-on-Sea (GB)

Conoscenze linguistiche

Madrelingua Italiano

Altre lingue

	Comprensione	Parlato	Scritto
Tedesco	C1	C1	C1
Inglese	C1	C1	C1
Spagnolo	C1	C1	C1
Francese	C1	C1	C1

Capacità e competenze sociali

Dato che ho partecipato, in qualità di animatrice, ad alcune colonie destinate a bambini in età di scuola dell'infanzia, ho potuto migliorare le mie competenze sociali. Inoltre, lo stage svolto presso lo IUFPF mi ha permesso di accrescere le mie competenze sociali anche in ambito professionale.

Sono membro del Comitato e della Commissione musica della Filarmonica di Ligornetto (CH) nonché una delle responsabili volontarie del Preasilo «La Coccinella» di San Pietro di Stabio (CH).

Capacità e competenze informatiche

Il 3.2.2011 ho ottenuto la certificazione SDL Trados Studio 2009 di primo livello e attualmente possiedo il software SDL Trados Studio 2022. Inoltre, conosco e sono in grado di utilizzare gli applicativi Microsoft, il pacchetto Microsoft 365 e i principali codici del linguaggio html.

Capacità e competenze artistiche

Suono il sassofono nella Filarmonica di Ligornetto (CH) e la tromba nella Can&Gat Carneval Band di Stabio (CH).

Altre capacità e competenze

Pratico la corsa, frequento regolarmente una palestra e mi piace andare in snowboard.

Referenze

Sono disponibili su richiesta.

Firma autografa:

